



**Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ESTALLIDO SOCIAL E INNOVACIÓN LÉXICA**

**EN LA PRENSA CHILENA**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

POR: DANIELA PAZ PROVOSTE MELITA

Profesora guía: Alma María del Carmen Pecchi Sánchez

junio de 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.





## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a mi profesora guía, Alma Pecchi, por sus consejos y correcciones. Agradezco a Valentina Rebolledo y Sergio Novoa por facilitarme su tesina y responder mis dudas. También agradezco a mi familia por apoyarme durante todo este proceso.



## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. MARCO TEÓRICO .....	3
2.1 ¿Qué es neología? .....	3
2.1.1 Tipos de neologismos .....	4
2.1.2 Nodos de investigación neológica y su aporte .....	7
2.1.3 Neología en la prensa escrita .....	9
2.1.4 Neología y movimientos sociales .....	11
2.2 Glosario .....	12
2.3 Estallido social en Chile .....	13
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS .....	14
3.1 Pregunta de investigación .....	14
3.2 Objetivos de investigación .....	14
3.2.1 Objetivo general .....	14
3.2.2 Objetivos específicos .....	14
4. METODOLOGÍA .....	15
4.1 Tipo de estudio .....	15
4.2 Corpus .....	15
4.3 Etapas del estudio .....	16

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	19
5.1 Diferencias entre los periódicos .....	19
5.1.1 Estilo de discurso .....	19
5.1.2 Frecuencia y cantidad de neologismos .....	20
5.2 Análisis lingüístico y neológico .....	24
5.2.1 Inestabilidad neológica .....	24
5.2.2 Tipos de formación de neologismos .....	25
5.3 Equivalentes en inglés y francés .....	29
6. CONCLUSIONES .....	49
7. BIBLIOGRAFÍA .....	52
8. GLOSARIO DE NEOLOGISMOS .....	59



## Tablas

Tabla 1. Neologismos repetidos en el corpus de estudio .....	21
Tabla 2. Frecuencia de uso de los neologismos recogidos.....	22

## RESUMEN

Chile ha sido testigo de numerosos movimientos sociales; este trabajo se enfoca en uno de los más recientes, conocido como estallido social. A partir de su comienzo, el 18 de octubre de 2019, ha sido estudiado desde distintos puntos de vista. Sin embargo, hasta la fecha, la innovación léxica que aportó este movimiento no ha sido estudiada desde el punto de vista de la neología y la traductología. Por este motivo, el presente trabajo tiene como objetivo analizar los neologismos publicados en la prensa escrita de Chile desde el 18 de octubre hasta el 18 de noviembre de 2019 con el fin de aportar a la traducción a través de un glosario de neologismos con equivalentes en inglés y francés. Con esta finalidad, se seleccionaron las publicaciones relacionadas con el estallido social de dos periódicos de difusión nacional y uno regional. Los neologismos observados se clasificaron según el protocolo desarrollado por el Observatorio de Neología de la Universitat Pompeu Fabra (OBNEO, 2004). Los resultados mostraron que los tipos de formación más frecuentes fueron la siglación y la sintagmación. Además, se observó que la inestabilidad de la unidad léxica “estallido social” fue significativamente mayor en uno de los tres corpus de estudio.

**Palabras clave:** neología, neologismo, estallido social, prensa escrita, glosario, tipo de formación

## ABSTRACT

Chile has known a number of social movements; this work addresses one of the most recent, known as *estallido social* in Spanish or social unrest in English. Since its beginning, on the 18th of October 2019, it has been studied from different points of view. However, until now, the lexical innovation provided by this movement has not been studied through the lens of neology and translatology. For this reason, this work aims to analyze the neologisms published in the Chilean written press from October 18 to November 18, 2019, in order to contribute to the translation field through a glossary of neologisms with English and French equivalents. With this aim, the publications related to the social unrest of two national and a local newspaper were selected. The neologisms observed were classified according to the protocol developed by the *Observatorio de Neología* of *Universitat Pompeu Fabra* (OBNEO, 2004). The results showed that the most frequent types of formation were acronym and syntagmation. In addition, it was observed that the instability of the lexical unit *estallido social* was significantly higher in one of the three corpus of study.

**Keywords:** neology, neologism, social unrest, written press, glossary, type of formation







## 1. INTRODUCCIÓN

La lengua evoluciona constantemente y el rol del traductor es mantenerse al día con los cambios que puedan surgir a partir de dicha evolución. La innovación léxica es uno de los desafíos que el traductor debe enfrentar frecuentemente, más aún cuando se trata de la traducción de textos periodísticos, ciertamente, el impacto que tiene la prensa en la neología es innegable. En Chile específicamente, el estallido social que se desencadenó el 18 de octubre de 2019 tras el alza de la tarifa del metro de Santiago quedó plasmado en las páginas de los diarios chilenos. Este periodo de protestas y disturbios se tradujo también en una gran cantidad de unidades léxicas nuevas. Puesto que el fenómeno estudiado es reciente, no existen investigaciones previas que apoyen la labor del traductor.

Cada movimiento social cambia la realidad de los hablantes y, al mismo tiempo cambia el léxico ya existente o crea nuevas unidades que reflejan de mejor manera la nueva realidad de los hablantes. De esta manera, nos parece importante estudiar un movimiento social reciente desde la lingüística y una de sus ramas, la neología que se encarga de estudiar las unidades léxicas nuevas.

A su vez, lo reciente de la aparición de las unidades léxicas significa que no existe claridad respecto a su significado y mucho menos la traducción de dichas unidades. Cabe destacar que la traducción es el puente que va más allá de la

barrera idiomática, de esta manera es relevante facilitar la traducción de textos sobre eventos tan significativos como lo fue el estallido social.

A partir de lo anterior, podemos confirmar que la falta de estudios en esta área, es decir, la innovación léxica durante el estallido social, genera una dificultad para todo aquel que no sea hablante de español y que desee estudiar este importante movimiento social. Además, la neología como disciplina se beneficiaría a largo plazo al tener un punto de partida para futuros estudios y análisis.

Por consiguiente, nos preguntamos cuáles serían los posibles equivalentes al inglés y al francés de los neologismos relacionados con el estallido social encontrados en la prensa escrita. A partir de esa interrogante, nuestro objetivo es analizar los neologismos utilizados desde el 18 de octubre al 18 de noviembre de 2019 en la prensa escrita chilena y que se relacionan con el estallido social, con el propósito de elaborar un glosario terminológico con equivalentes al inglés y al francés. De este modo, este estudio está dividido en dos etapas. En primer lugar, identificamos y analizamos los neologismos extraídos de la prensa escrita. Con el fin de que esta investigación abarque distintos estilos de prensa, hemos seleccionado dos diarios nacionales (*Emol* y *The Clinic*) y uno regional (*Resumen*). En segundo lugar, elaboramos un glosario con equivalentes al inglés y al francés.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 ¿Qué es neología?

El lenguaje evoluciona constantemente en conjunto con el ser humano, una de las evidencias de este fenómeno es la innovación léxica o neología. En efecto, la neología es la prueba de la vitalidad de la lengua.

El grado de vitalidad interna de una lengua se puede medir a través del análisis de la frecuencia de uso de los distintos procesos y recursos de creación, considerando que los diversos procesos neológicos se organizan en un eje que representa grados de vitalidad distintos (Cabré *et al.*, 2002, p. 164).

La neología es la rama de la lingüística que estudia la creación de nuevas palabras, tanto a través del estudio de los procesos involucrados en dicha creación como con el análisis del producto o neologismos de la lengua.

El estudio neológico puede ser desconocido y silencioso para muchos, pero es este estudio el que aporta gran cantidad de entradas a los diccionarios (si un neologismo cumple ciertos criterios puede ser añadido a una base de datos léxica).

Rondeau (1983) afirma que la innovación se relaciona con el dinamismo de las lenguas vivas, a pesar de la impresión de estabilidad que los hablantes puedan tener de ellas. De esta forma, la neología evidencia cómo las lenguas incorporan constantemente nuevas voces a su

repertorio, lo que, unido a otros rasgos, constituye un indicador manifiesto de su vitalidad (como se cita en Gerding *et al.*, 2019, p. 235).

Para definir un neologismo, es necesario establecer los criterios que debe cumplir una unidad léxica para ser reconocida como neologismo. Existen ciertas discrepancias a la hora de definir dichos criterios. Por un lado, Cabré (1993) señala que existen distintos criterios para determinar el carácter neológico o la neologicidad de una unidad léxica: la diacronía, la lexicografía, la inestabilidad semántica, la psicología, por nombrar algunos (Guerrero, 2014, p. 2). Por otro lado, Estornell Pons añade, al criterio lexicográfico y al cronológico, la difusión en el uso (como se define en Vega y Llopart, 2017). En este trabajo de investigación utilizaremos el criterio del OBNEO para establecer la neologicidad de las unidades léxicas, es decir, se considera neologismo cualquier palabra que no aparezca en el corpus lexicográfico de exclusión (Cabré, 2004).

### **2.1.1 Tipos de neologismos**

El *Observatori de Neologia* (en adelante, OBNEO) de la *Universitat Pompeu Fabra* de Barcelona ha establecido desde su creación en 1988 un protocolo para sistematizar la recolección y estudio de los neologismos. En esta tesina ocuparemos los tipos de neologismos señalados en *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos* (Cabré, 2004).

Según su formación, los neologismos pueden clasificarse en cuatro categorías: neologismo de forma, neologismo semántico, neologismo sintáctico y préstamo.

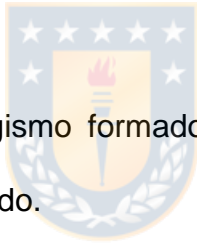
Dentro de los neologismos de forma o formales existen los creados por prefijación, por sufijación, por prefijación y sufijación, por composición, por composición culta, por lexicalización, por conversión sintáctica, por sintagmación, por siglación, por acronimia, por abreviación, por variación.

Los neologismos se clasifican entonces según el proceso de formación utilizado en dicho neologismo.

### **Neologismos formales**

- Prefijación: estos neologismos se forman mediante un prefijo añadido a un radical o raíz. De acuerdo con el OBNEO, se clasifica como neologismo por prefijación “cualquier unidad que contenga alguna de las formas siguientes como prefijo: a-, anti-, casi-, ex-, fuera-, hemi-, infra-, meta-, entre otros” (OBNEO, 2004, p. 12).
- Sufijación: estos neologismos se forman con un sufijo añadido a un radical. Según el diccionario de dudas de Arias (s.f.), los sufijos más frecuentes son los verbales (-ar, -ear), los nominales (-dad, -ismo, -ato, -ción, -ancia, -aje, -miento) y los adjetivales (-ista, -ero y -era, -al, -ico e -ica). Según Cabré, también se deben incluir los adjetivos o adjetivos sustantivados que hacen referencia a posturas políticas, como *chavismo* o *menemismo*. En cambio, los aumentativos, diminutivos, superlativos, gentilicios o adverbios terminados en -mente no deben ser recogidos de acuerdo con lo mencionado en el protocolo de Cabré.

- Prefijación y sufijación: neologismo formado por ambos casos anteriormente mencionados, es decir, con un prefijo y sufijo añadido a un radical. De acuerdo con Cabré, solo se consideran en esta categoría las unidades formadas a partir de otro neologismo por prefijación o sufijación más otro prefijo o sufijo, como, por ejemplo: reindustrializador.
- Composición: neologismo formado por dos radicales. Ej.: quitahambre, googleadicto.
- Composición culta: neologismo formado por una forma culta del griego o latín y un radical o forma sufijada. Ej.: megápolis, microvestido, normógrafo.
- Lexicalización: neologismo formado a partir de la lexicalización de un verbo. Ej: encuadernado.
- Conversión sintáctica: neologismo formado por el cambio de categoría gramatical sin modificar la base léxica. Ej.: semi (afijo usado como adjetivo).
- Sintagmación: neologismo formado por una estructura sintáctica lexicalizada. Ej.: trabajadora social, violencia doméstica, sin papeles, etc.
- Siglación: formado por letras correspondientes a una sigla.
- Acronimia: neologismo formado por la combinación de segmentos de palabras para formar una nueva estructura sintagmática. Ejemplo, turismática (informática enfocada en el turismo).





- Abreviación: formado por el acortamiento o abreviación de una palabra o sintagma. Por ejemplo, municipales en lugar de elecciones municipales.
- Variación: variante de forma ortográfica de una palabra ya documentada. Por ejemplo, *sufflé* como variante ortográfica de *soufflé*.

**Neologismo sintáctico:** neologismo formado a raíz de un cambio de categoría gramatical, ya sea género, número, régimen verbal, etc.

**Neologismo semántico:** este neologismo surge a partir de una modificación del significado original de una base léxica, por ejemplo, buscador (informática).

**Préstamo:** unidad proveniente de una lengua extranjera que se incorpora al vocabulario de otra lengua. Ejemplos: *after hours, sushi, ghetto*.



### 2.1.2 Nodos de investigación neológica y su aporte

En Chile y en otros países como Argentina, México, Perú, Colombia y España existen nodos de investigación que conforman la red de Antenas Neológicas. En el caso de Chile, “el proyecto Antena Chilena de Neología surge en el año 2002 como respuesta a una invitación a formar parte del proyecto Antenas Neológicas, coordinado por el Observatorio de Neología, OBNEO, del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Uno de los objetivos de las Antenas es: la detección, recopilación, análisis y clasificación de

neologismos obtenidos del vaciado de la prensa escrita” (Fuentes *et. al.*, 2009, p. 109).

Para la mayoría de los chilenos, es común escuchar o leer alguna palabra o expresión y comenzar a usarla; según Scott Sadowsky en una entrevista al diario *La Tercera*, “es destacable la gran creatividad lingüística de los hablantes de Chile. Todos, desde futbolistas hasta filólogos, acuñan nuevos términos y construyen nuevas locuciones según su ánimo o necesidad. Algunas de estas creaciones son flor de un día, mientras que otras pasan a formar parte del léxico nacional estable, como 'no estar ni ahí', pero todas enriquecen enormemente la lengua” (Opazo y Jaque, 2014, párr. 20).

Por su parte, la Antena de neología de la Universidad de Concepción realiza la extracción y análisis de neologismos a partir de dos diarios: *El Mercurio* y *El Sur*. Actualmente, este grupo de investigación en particular posee una cuenta de Instagram (NeoUdeC) donde comparten cotidianamente neologismos recopilados de la prensa escrita.

La red de investigación neológica ha recopilado y registrado gran cantidad de neologismos a lo largo de los años, a través de dicha labor se puede comprobar la vitalidad de la lengua española reflejada en los más de 5.000 neologismos incorporados a la base de datos de la Antena Chilena entre los años 2003 y 2006 (Fuentes *et al.*, 2009). Algunas de esas unidades se encuentran en el Centro Virtual Cervantes, donde cada martes se publica un neologismo del español junto

a su respectivo trasfondo lingüístico, como el origen, la categoría gramatical y el tipo de formación.

### **2.1.3 Neología en la prensa escrita**

La innovación léxica posee una fuente inagotable de estudio en la prensa escrita. Tal como señala Díaz, “actualmente resulta incuestionable el poder de los medios de comunicación en la difusión de las nuevas creaciones léxicas, que es mayor si cabe si tales<sup>1</sup> creaciones léxicas se hallan en medios de prensa escrita, que actúan tanto de receptores de innovaciones léxicas como de creadores de otras nuevas palabras, las cuales, a su vez, se difunden a través de estos medios” (2020, p. 3). En efecto, el discurso periodístico por ser en su mayoría publicado con rapidez es el origen de muchas innovaciones léxicas y podemos observar la evolución del lenguaje a través de las páginas de los periódicos.

La prensa es una de las fuentes que más aporta al estudio neológico. Tal como señala Ortega:

“El lenguaje periodístico es una fuente inagotable de creatividad léxica. [...] Refleja los cambios lingüísticos que se producen constantemente en la lengua; revitaliza palabras caídas en desuso, une otras que nunca antes se habían asociado, forma compuestos nuevos con palabras griegas, o latinas; emplea por primera vez vocablos extranjeros... Es, por tanto, la

---

<sup>1</sup> El error de redacción en la cita de Díaz “que es mayor si cabe si tales creaciones [...]” se encuentra en el documento original.

fuentes renovadoras de léxico más eficaz con la que cuenta el hablante de español para constatar la vitalidad de nuestro idioma" (2001, párr. 5)

Cada periódico posee una línea editorial distinta, algunos periódicos apuntan a un público más tradicional como lo son la mayoría de los periódicos impresos. De acuerdo con el análisis de Browne y Romero, “*El Mercurio y La Tercera* son diarios tradicionales y conservadores, tal cual como la prensa chilena en general” (Browne y Romero, 2010, p. 15). Por otro lado, de acuerdo con el Archivo Histórico de Concepción el periódico *Resumen* posee una línea editorial y estilo de texto que le permite: “realizar la recolección del mayor número de noticias, serias y rigurosas, con la mayor actualidad posible, para así construir la imagen veraz que necesitamos de nuestra realidad” (Resumen, s.f.).

En la actualidad, muchos jóvenes optan por informarse a través de sitios en línea de noticias. Los periódicos que poseen un discurso más formal evitan el uso de neologismos, en especial, el uso de préstamos. Por otro lado, los periódicos enfocados en informar de una forma liviana permiten el uso frecuente de neologismos. Según Estornell Pons, “el uso de neologismos refleja la intención del autor de dar al discurso un estilo moderno, original e internacional, además de presentar la información de manera amena” (Pons, 2012, p. 63).

El ejemplo más representativo de un estilo más liviano e informal en la prensa chilena es el caso de *The Clinic* que: “rechaza tener esa distancia con los lectores que tenían los medios tradicionales, esos medios que estaban más cercanos al

lenguaje oficial y poderoso que al de los lectores comunes y corrientes” (Nah, 2007, p. 96).

#### **2.1.4 Neología y movimientos sociales**

Existen muchas razones detrás de una innovación léxica, incluso una falta de ortografía puede traducirse en un neologismo. “Las causas detrás de la aparición de un neologismo pueden ser objetivas o subjetivas. En el primer caso una nueva palabra se crea para suplir la necesidad de denominar una realidad nueva, en otras ocasiones una palabra es creada por la necesidad expresiva del hablante” (Alvar, 2005, p. 13).

Los grandes movimientos sociales y políticos han sido la razón detrás de una gran variedad de neologismos. Así se ha comprobado de diversas investigaciones, como en la conclusión de Novoa y Rebolledo constatan: “la lengua se encuentra en un constante proceso de renovación que está fuertemente relacionado con los cambios sociales” (2019, p. 36).

Si se toma el idioma francés como ejemplo, la Revolución francesa dejó un legado de dos mil neologismos, cantidad que fue disminuyendo a medida que pasaban los años, según constató Cellard en su obra *Les mots que nous devons à la Révolution* de 1989 (como se cita en Charó, 1989, p. 59).

## 2.2 Glosario

El uso del glosario no solo se limita a ser una herramienta para la traducción, sino que también puede ser utilizado en estudios y como material de referencia, tal es el caso del uso de glosarios para el aprendizaje de una lengua extranjera o simplemente para enriquecer el vocabulario de una lengua materna.

En este contexto, los glosarios pueden ser una herramienta para el aprendizaje del léxico, siempre que sus entradas sean completas y no se limiten a una lista de términos con sus respectivas traducciones (Oliveira, 2013).

La investigación neológica aporta en gran medida a la creación y complementación de bases de datos terminológicas. Además de estudiar unidades que podrían ser parte de diccionarios. En palabras de la Antena Neológica de Valparaíso: “Uno de los objetivos de esta investigación es: contribuir a la descripción lexicográfica de los neologismos de dicho corpus, en forma de diccionarios, bases de datos” (Neovalpo, s.f.). En cuanto a los glosarios, podemos decir que “mejoran y apoyan la tarea del traductor, ya que permiten mejorar la calidad, coherencia y rapidez de los textos traducidos” (Rico, 2011, p. 118).

Para elaborar un glosario utilizaremos como base el protocolo de vaciado de textos escritos (prensa) del OBNEO (2004). Este protocolo consiste en detectar neologismos, comprobar si el candidato a neologismo se encuentra en un

diccionario (LEMA y DRAE). Una vez comprobado que el candidato no se encuentra registrado en ninguno de los corpus de exclusión se elaboran las fichas de vaciado con los siguientes campos: autoría de la ficha, fuente, fecha, entrada, categoría gramatical, contexto, aspectos tipográficos, tipo de neologismo, nota, código nota, sección del periódico, página, autoría y fecha de la ficha.

### **2.3 Estallido social en Chile**

Muchos movimientos sociales del pasado están registrados en los libros de historia para ser estudiados y analizados, la innovación léxica también es un registro del lenguaje usado en cada lucha social. Los neologismos, además de una dimensión lingüística, tienen una dimensión social y un aspecto temporal. Es así como los grandes movimientos sociales y políticos han sido la razón detrás de una gran variedad de neologismos.

A pesar de que, en Santiago, las protestas comenzaron semanas antes, no fue hasta el 18 de octubre cuando se instauró el toque de queda y el Estado de emergencia. Debido a esto, el periodo estudiado va desde el 18 de octubre hasta el 18 de noviembre de 2019. A pocas semanas de que el presidente Piñera declarara que Chile era el “oasis de Sudamérica” (Baeza, 2019), las portadas de la prensa tanto nacional como internacional hablaban sobre la explosión o estallido social, luego de 30 años de injusticias vividas por los sectores más desfavorecidos de Chile.

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS**

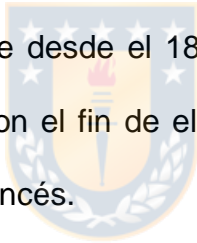
#### **3.1 Pregunta de investigación**

¿Cuáles serían las posibles traducciones del español al inglés y al francés de neologismos de la prensa escrita en torno al estallido social en Chile?

#### **3.2 Objetivos de investigación**

##### **3.2.1 Objetivo general**

Analizar los neologismos sobre las temáticas relacionadas con el estallido social de la prensa escrita de Chile desde el 18 de octubre de 2019 hasta el 18 de noviembre del mismo año con el fin de elaborar un glosario terminológico con equivalentes al inglés y al francés.



##### **3.2.2 Objetivos específicos**

1. Identificar los posibles neologismos relacionados con el estallido social en la prensa chilena a partir del 18 de octubre de 2019 hasta el 18 de noviembre del mismo año.
2. Analizar y clasificar los neologismos extraídos de la prensa escrita.
3. Elaborar un glosario con equivalentes al inglés y al francés.



## 4. METODOLOGÍA

### 4.1 Tipo de estudio

El enfoque cualitativo que se utilizó en esta investigación permitió recolectar datos con respecto a la neología y la traducción en períodos de movimientos sociales. Además, nos permitió estudiar y analizar a fondo los neologismos extraídos de la prensa escrita durante el período más activo del estallido social, es decir, el primer mes desde su inicio (octubre a noviembre de 2019).



### 4.2 Corpus

Para esta investigación se seleccionaron tres periódicos chilenos; estos periódicos de circulación nacional fueron: *Emol*, *Resumen* y *The Clinic* en sus versiones en línea. *El Mercurio* o *Emol* en su versión gratuita se caracteriza por tener una tendencia política conservadora, lo que se contrapone a la crítica social humorística que caracteriza a *The Clinic*. Por lo tanto, la elección de ambos diarios para este trabajo de investigación aportó una variedad más amplia en cuanto al léxico. Con el objetivo de analizar si existe una diferencia en el léxico entre los medios tradicionales de circulación nacional y los independientes, seleccionamos un periódico regional independiente (*Resumen*). Cabe destacar que estos diarios se seleccionaron debido a que cuentan con una versión digital

gratuita, por lo que son más accesibles debido a la contingencia sanitaria internacional.

### **Instrumentos de exclusión**

Para comprobar si las nuevas unidades léxicas extraídas eran realmente neologismos, utilizamos dos diccionarios para excluir palabras que, por ejemplo, son desconocidas, pero no son nuevas.

Los diccionarios o corpus de exclusión que utilizamos fueron VOX: diccionario de la lengua española, edición del año 2018 y el Diccionario de la Lengua Española o DLE, actualizado el año 2020.



### **4.3 Etapas de estudio**

La metodología para llevar a cabo este trabajo de investigación tuvo dos etapas fundamentales: la recolección de datos, que en este caso significó recoger los neologismos de la prensa escrita, y realizar el análisis de los términos encontrados para elaborar posteriormente un glosario.

En la primera etapa se siguieron los siguientes pasos:

1. En primer lugar, determinamos qué sección analizamos en cada periódico. Para comprobar si existe una diferencia entre el léxico utilizado por la prensa nacional y la regional, elegimos la sección nacional de los periódicos nacionales y la sección regional del periódico regional. Excluimos las imágenes, infografías,

tuits y la publicidad con el fin de enfocarnos completamente en el texto periodístico.

2. A continuación, realizamos el vaciado de los textos de prensa del periodo seleccionado (18 de octubre de 2019 hasta el 18 de noviembre del mismo año). Este periodo de tiempo se seleccionó principalmente porque fue el periodo en el que el estallido social se manifestó con mayor fuerza en el país y de igual manera en los medios de comunicación.

3. Durante el proceso de vaciado de neologismos, verificamos que los candidatos no se encuentren documentados en el corpus de exclusión (diccionarios Vox y DLE).

Luego de recopilar los neologismos pasamos a la siguiente etapa de este estudio.

1. Para comenzar, en esta etapa recopilamos los neologismos en una tabla. Posteriormente, identificamos el tipo de formación de cada neologismo según el criterio establecido por el OBNEO en Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos (Cabré, 2004).

2. En segundo lugar, completamos los campos generales del glosario: entrada, contexto, fuente y fecha de publicación.

3. Una vez que concluimos el vaciado de los tres periódicos, comenzamos a buscar equivalentes en la prensa internacional en inglés y francés. Además, identificamos el tipo de formación de cada neologismo recopilado.

4. En cuanto a la definición de los neologismos, utilizamos distintos métodos dependiendo del tipo de neologismo. Para las abreviaciones y variaciones, utilizamos la definición de los diccionarios ocupados como corpus de exclusión. En el caso de las siglas, la mayor parte de los significados se encuentra en el mismo texto. En el resto de los casos, la definición se puede deducir del contexto y de los distintos usos que se le da al mismo neologismo en diferentes noticias.

5. Por último, la búsqueda de equivalentes se realizó en los portales de noticias en inglés y francés. En la mayoría de los casos, encontramos equivalentes en las noticias sobre el mismo estallido en sitios como: *Le Monde*, *Journal de Montréal*, *New York Times*, *Inquirer*, *Reuters* y *NBC News*. En otras ocasiones encontramos equivalentes en noticias relacionadas con los movimientos sociales propios de los países angloparlantes y francófonos; es decir, *Black Lives Matter* en el caso de los equivalentes en inglés y *Les gilets jaunes* en el caso de las posibles traducciones al francés. Esto último fue más frecuente con las unidades léxicas relacionadas con las protestas, como las armas y vehículos de dispersión utilizados por las distintas policías alrededor del mundo, ya que son similares o iguales a las utilizadas en Chile. Para comprobar el uso frecuente de los equivalentes encontrados revisamos la cantidad de resultados de búsqueda de Google.

## 5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El análisis de resultados se divide en dos secciones que corresponden a fenómenos neológicos detectados y diferencias observadas en los distintos periódicos utilizados. En primer lugar, estudiaremos la diferencia entre los periódicos: el estilo del discurso periodístico de cada uno, la frecuencia de uso de neologismos y los neologismos más utilizados en la prensa escrita. En segundo lugar, analizaremos los aspectos lingüísticos y neológicos detectados durante este estudio, como la inestabilidad y los tipos de formación de neologismos.



### 5.1 Diferencias en los periódicos estudiados

#### 5.1.1 Estilo de discurso

*Emol* posee un estilo conservador y en general se observó menor cantidad de neologismos en comparación a *The Clinic*. Además, tiende a atenuar la violencia que informan otros periódicos. En el caso de las violaciones a los derechos humanos informadas en múltiples medios de comunicación, la línea editorial de *Emol* sigue la línea de “inocente hasta que se pruebe lo contrario”. Se observaron unidades como: presuntas víctimas y presuntas violaciones a los derechos humanos.

*The Clinic* tiene un estilo humorístico y sin dejar de lado la crítica social. Esto significa que tiene un tono menos formal comparado con *Emol*. *The Clinic* se caracteriza por sus titulares con modismos y el uso frecuente de préstamos. Durante el período estudiado la cantidad de noticias diarias, solo en la sección nacional, sobrepasó, las veinte noticias. Sin embargo, algunas de esas publicaciones eran videos o compilaciones de tuits.

*Resumen* es un periódico independiente nacido en Concepción y se caracteriza por darle voz a las demandas sociales y a las fuentes que no son consideradas por los diarios de difusión masiva. Este periódico solo está disponible en su plataforma online y publica una cantidad menor de noticias al día, comparado con *The Clinic* y *Emol*. El tono de las noticias es más formal que *The Clinic*, por lo que la cantidad de neologismos es menor.

### **5.1.2 Frecuencia y cantidad de neologismos**

La cantidad total de noticias en los 30 días analizados es de 1272 publicaciones. Debido a que solo nos enfocamos en los textos y no incluimos los videos, imágenes o tuits, no todas esas publicaciones incluían neologismos válidos según los criterios establecidos.

Al finalizar la lectura de los periódicos seleccionados como corpus de estudio, recopilamos un total de 32 neologismos, en su mayoría provenientes de *The Clinic*. Es relevante considerar que no contabilizamos las once denominaciones

distintas de “estallido social”, debido a que lo catalogamos como un fenómeno lingüístico conocido como inestabilidad neológica.

Además, el orden seguido en el proceso de vaciado influyó en la cantidad de neologismo extraídos desde cada periódico. El orden fue determinado por la cantidad de noticias publicadas diariamente. Es por esta razón que, en primer lugar, realizamos el vaciado de *The Clinic*, luego el vaciado de *Emol* y finalizamos con *Resumen*. Por otro lado, los neologismos utilizados en *Emol* y *Resumen* no fueron contabilizados si ya estaban presentes en *The Clinic*.

Tabla 1. Neologismos repetidos en el corpus de estudio

Neologismo	<i>The Clinic</i>	<i>Emol</i>	<i>Resumen</i>
18-O	x	x	
evasión masiva	x	x	
perdigón	x	x	x
violentista	x	x	
zorrillo	x		x
bomba lacrimógena	x	x	x
cacerolazo	x		x
funa	x	x	
estallido social	x	x	x

Como se observa, *The Clinic* aportó mayor cantidad de neologismos en comparación con el resto del corpus de estudio. Uno de los neologismos más repetidos fue “estallido social” y sus variantes. En la tabla 2, es posible confirmar la diferencia que existe entre los tres corpus de estudio, en relación con la frecuencia del mismo neologismo (estallido social).

Tabla 2. Frecuencia de uso de los neologismos recogidos

Neologismo	Cantidad de apariciones en <i>The Clinic</i>	Cantidad de apariciones en <i>Emol</i>	Cantidad de apariciones en <i>Resumen</i>
estallido social	22	8	4
evasión masiva	9	5	0
bomba lacrimógena	7	3	4
trapero	1	0	0
cacerolazo	4	0	2
lacrimógena	6	0	3
violentista	1	1	0
piedrazo	1	0	0
18-O	2	1	0
INDH	13	9	5
funa	2	1	0
fake news	1	0	0
SML	2	0	0
perdigón	4	3	1



antiyuta	1	0	0
catastro	2	0	0
HRW	4	0	0
cuecazo	1	0	0
NNA	2	0	0
tocación	2	0	0
previsional	1	0	0
funar	2	0	0
gas pimienta	1	0	0
mediagua	1	0	0
velatón	0	1	0
pinochetismo	1	0	0
AFP	2	2	0
olla común	0	0	1
gaseo	1	0	0
chalecos amarillos	1	1	0
zorrillo	1	0	1
ANI	1	0	0

Como se muestra en la tabla 2, *The Clinic* utiliza con mayor frecuencia los neologismos. El caso más evidente es el neologismo “estallido social”. En cuanto a este neologismo en particular, *Emol* utilizó con mayor frecuencia una de las variantes de ‘estallido social’. Este periódico optó por la unidad léxica ‘crisis

social' o simplemente 'crisis' lo que se alinea con su estilo conservador de redacción. En cuanto a *Resumen*, la cantidad de publicaciones es significativamente menor en comparación a los periódicos nacionales, esto podría explicar la baja frecuencia de neologismos.

## **5.2 Análisis lingüístico y neológico**

### **5.2.1 Inestabilidad neológica**

Uno de los criterios establecidos por Cabré (1993) para establecer el carácter neológico de una unidad léxica es la inestabilidad formal, es decir, una unidad léxica puede ser inestable morfológica o fonéticamente. Como resultado de dicha inestabilidad, un neologismo puede cambiar con el paso del tiempo. La evidencia más notoria de esta inestabilidad propia de la innovación léxica se observó en el neologismo "estallido social".

Solo en *The Clinic*, se observaron nueve formas distintas para denominar estallido social: manifestaciones sociales, conmoción social, conflicto social, malestar social, crisis social, estallido del pueblo, protesta social, descontento social y estallido del conflicto social. Por otra parte, en *Emol* se detectaron las siguientes unidades léxicas: movilización social, descontento social, malestar social y las más frecuentes fueron crisis y crisis social. Finalmente, en *Resumen* observamos poca inestabilidad debido a la menor cantidad de publicaciones.

Un aspecto que influencia la inestabilidad es la cantidad de noticias publicadas diariamente. Los periodistas trabajan a contrarreloj y no existe coordinación dentro de un mismo periódico. Debido a esto las publicaciones de un solo día pueden presentar tres maneras distintas de denominar una misma idea.

### 5.2.2 Tipos de formación de neologismos

A partir del vaciado realizado durante un mes de noticias, recopilamos 32 neologismos. Dentro de los cuales identificamos ocho tipos de formación de neologismos: sintagmación, siglación, abreviación, variación, préstamo, prefijación, sufijación y semántico.

1. Sintagmación: del total de 32 neologismos, seis están formados por sintagmación nominal; como: chalecos amarillos, olla común y evasión masiva.

“Tres días después de que se hiciera efectiva el alza del pasaje en Metro y Transantiago, se registró la primera **evasión masiva** organizada por estudiantes del Instituto Nacional”. [The Clinic, 18 de octubre de 2019]

“La jornada, que comenzó con [...] para luego pasar a una **olla común** y desarrollar la Asamblea, [...], cuestión que se ha presentado en general dentro del Gran Concepción”. [Resumen, 04 de noviembre de 2019]

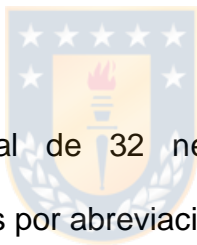
A pesar de que la cantidad de neologismos recopilados es reducida, debido al corto periodo de tiempo estudiado, pudimos comprobar que la quinta parte del total de neologismos está formada por sintagmación.

2. Siglación: del total de neologismos, se observaron siete formados por siglación; por ejemplo: INDH, AFP y NNA.

“De las visitas a 30 hospitales en la RM, hemos podido ver a 351 personas adultas ingresadas y 24 **NNA**”. [The Clinic, 23 de octubre de 2019]

“Balance del **INDH** hasta este lunes: ocho querellas por violencia policial y una contra militares”. [The Clinic, 21 de octubre de 2019]

Múltiples organizaciones de defensa de los derechos humanos llegaron a Chile durante el estallido social, en su mayoría estas organizaciones poseen siglas o usan siglas en su trabajo. Lo anterior se vio reflejado en los periódicos y en la prensa en general.



3. Abreviación: del total de 32 neologismos, recopilamos sólo tres neologismos formados por abreviación.

“Existe una niña herida con un balón en la pierna. El cuarto hombre recibió una **lacrimógena** en su rostro”. [The Clinic, 20 de octubre de 2019]

En general, la formación de neologismos por abreviación en este tipo de estudio es menos frecuente. Para denominar una realidad nueva o desconocida se utilizan otros mecanismos de formación. La abreviación en muchos casos requiere tener conocimiento de la unidad no abreviada, por lo que cuando se trata de una unidad completamente nueva o poco utilizada se mantiene la unidad completa.

4. Variación: se observó un total de cuatro neologismos formados por variación. Por ejemplo: cacerolazo y tocación.

“Vecinas de Lo Barnechea fueron increpadas mientras participaban del “**cacerolazo**”” [The Clinic, 20 de octubre de 2019]

“En ellas se reportan desnudamientos, obligación de realizar sentadillas desnudas, amenazas de violación y **tocaciones**”. [The Clinic, 23 de octubre de 2019]

Las variaciones observadas se caracterizan por ser parecidas a las unidades registradas en los diccionarios. Su uso es tan frecuente en el lenguaje escrito y oral que se cree que ya forman parte de los diccionarios.

5. Préstamo: sólo se observaron tres préstamos en los corpus de estudio, dos del mapudungun y uno del inglés.

“Masiva **funa** al canal de televisión Mega, por su permanente afán de desinformación y manipulación de la verdad”. [The Clinic, 21 de octubre de 2019]

“[...] el llamado es a ponderar con mucha calma cuál es la información que efectivamente está ocurriendo pues hay mucha **fake news** dando vueltas, que pueden generar una preocupación mayor de la que efectivamente está ocurriendo”. [The Clinic, 21 de octubre de 2019]

Los préstamos se observaron con mayor frecuencia en *The Clinic*. El neologismo *Fake news*, por ejemplo, se observó en varias publicaciones del periódico. En *Emol*, por su parte, los préstamos son menos frecuentes y en lugar de utilizar el

préstamo se observó la unidad léxica 'noticias falsas' con marcas tipográficas (comillas).

6. Prefijación: solo se recopiló un neologismo formado por prefijación.

“La postura **antiyuta** no es algo de los últimos días. Tampoco el descontento”. [The Clinic, 23 de octubre de 2019]

Este neologismo y los neologismos formados por prefijación pueden ser inestables formalmente. Por ejemplo: anti yuta y anti-yuta.

7. Sufijación: se observaron al menos cuatro neologismos formados por sufijación; por ejemplo: velatón, cuecazo y pinochetismo.

“Entre las **velatones** realizadas en Santiago se puede destacar una en la Plaza Ñuñoa, otra en el sector de Bilbao con Pedro de Valdivia y en la zona de Ciudad del Niño, en la comuna de San Miguel”. [Emol, 27 de octubre de 2019]

“Entre estudiantes, sindicatos, hinchadas de fútbol, cacerolazos y "**cuecazos** pacíficos", la arteria principal del centro santiaguino se ha llenado en un clamor único”. [The Clinic, 23 de octubre de 2019]

Los neologismos recopilados y que aluden a distintas formas de protesta y que no están registrados en los diccionarios están formados en este caso por sufijos aumentativos.

8. Semántico: se observaron cuatro neologismos formados por una modificación del significado de la unidad léxica. Como zorrillo y trapero.

“Hola jóvenes, ¿como estan? Les saluda el **zorrillo**’: Carro lanza gases de carabineros emite mensaje antes de lanzar el polvo químico en San Joaquín”. [The Clinic, 11 de noviembre de 2019]

“El **trapero** no quiso ser menos y llegó con malla de limones a la plaza de Puente Alto para apañar a los manifestantes que desde temprano se manifiestan en el lugar”. [The Clinic, 19 de octubre de 2019]

Además de estos neologismos semánticos, detectamos guanaco; sin embargo, quedó excluido debido a que ya se encuentra registrado en el diccionario Vox.

### 5.3 Equivalentes al inglés y al francés

La selección de equivalentes en general fue más compleja en el caso de las traducciones al francés, puesto que los sitios de noticias en línea optan por explicar los neologismos y conservar entre paréntesis las unidades neológicas en español. En cuanto a las traducciones al inglés, la mayoría de los sitios utilizan únicamente la traducción de los neologismos, solo unos pocos sitios conservaban los neologismos en español.

**Evasión masiva:** seleccionamos el equivalente “mass fare evasion” que encontramos en el sitio de ABC News. Este equivalente posee más de un millón de resultados en Google.

“Students soon began a campaign of “**mass fare evasion**” that eventually spiralled into violence last week” [ABC News, 23 de octubre de 2019]

En cuanto a la traducción al francés, el sitio *the conversation* mantuvo “evasión masiva” entre paréntesis e incluyó el equivalente “*évasion massive*”. Este equivalente arrojó más de un millón de resultados en Google.

“Les premiers à se mobiliser en réaction à cette annonce sont les étudiants, qui organisent dès le lundi 14 octobre ce qu’ils ont appelé l’« **Évasion massive** » (« Évasión masiva ») dans le métro de la capitale.”  
[*The conversation*, 27 de octubre de 2019]

**Bomba lacrimógena:** para el equivalente en inglés seleccionamos “tear gas bomb” del sitio *Reuters*. Este equivalente mostró cerca de dos millones de resultados en Google.

“The one-year anniversary of the protests and riots that rocked Chile in 2019, leaving more than 30 dead, brings mixed emotions to demonstrator Diego Leppez, who lost his eye when a **tear gas bomb** exploded by his side.” [Reuters, 16 de octubre de 2019]

Para el equivalente en francés de bomba lacrimógena seleccionamos “bombe lacrymogène” del sitio *Le Point*. Este equivalente arrojó cerca de 400 mil resultados en Google.

“Selon l'Institut national des droits humains (INDH), un organisme public indépendant, 197 personnes ont subi des blessures oculaires, depuis le début de la contestation le 18 octobre, principalement causées par des tirs de "chevrotines" de caoutchouc, "mais aussi d'autres armes, comme les **bombes lacrymogène**.” [Le Point International, 13 de noviembre de 2019]



**Trapero:** la búsqueda de equivalentes de este neologismo fue distinta puesto que no hay muchas noticias relacionadas a este neologismo. Seleccionamos “trap singer” como equivalente en inglés. Este equivalente tiene cerca de 52 millones de resultados en Google.

“Last year, Argentine **trap singer** Nicki Nicole teamed up with Spanish clothing company Pull&Bear for a limited-edition capsule collection.”  
[Billboard, 22 de marzo de 2020]

Para el equivalente en francés seleccionamos “chanteur de musique trap” del sitio *France Info*. Esta traducción arrojó más de 800 mil resultados en Google.

“Le **chanteur** martiniquais Tiitof exporte sa **musique trap-rap** au-delà de son île” [France Info, 25 de septiembre de 2020]

**Cacerolazo:** en el sitio de BBC news encontramos el equivalente “banging pots and pans”. Este equivalente mostró cerca de dos millones de resultados en Google.

“From the very start, former student leader Felipe Parada has been out on the streets, taking part in cacerolazos, a traditional form of protest in Latin America which consists of noisily **banging pots and pans**” [BBC News. 24 de octubre de 2020]

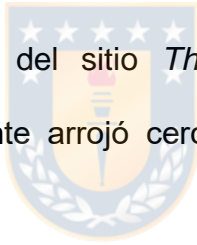
En cuanto a la traducción en francés del neologismo cacerolazo, seleccionamos “concert de casseroles” que encontramos en distintos sitios (Courrier International, L’Orient-le jour, Libération). La búsqueda de este equivalente arrojó más de cinco millones de resultados en Google.

“Le **concert de casseroles** était devenu pour la population chilienne un moyen populaire de protester contre le gouvernement, lors des premières émeutes contre le pouvoir en octobre 2019.” [Courrier International, 19 de mayo de 2020]

**Lacrimógena:** seleccionamos el equivalente “tear gas canister” del sitio *The Philadelphia Inquirer*. Este equivalente mostró más de un millón de resultados en Google.

“Outlaw said city SWAT officers on the scene also fired beanbags, pepper spray, and **tear gas canisters**.” [The Philadelphia Inquirer, 2 de junio de 2020]

**Violentista:** seleccionamos del sitio *The Washington Post* el equivalente “subversive”. Este equivalente arrojó cerca de 37 millones de resultados en Google.



“If **subversive** political agendas that are no doubt part of the protests prevail, then democracy will be hit, and Chile may fall into an instability spiral similar to the ones in neighboring countries.” [The Washington Post, 30 de octubre de 2019]

Para el equivalente en francés seleccionamos “subversif” del sitio Avant-Garde. Este equivalente mostró más 800 mil resultados en Google.

“Salvador Allende, Augusto Pinochet, Unité populaire, sont peut-être les termes qui vous viennent tout de suite à l’esprit, ou alors, des images : celles du bombardement du Palais présidentiel de La Moneda lors du coup d’État du 11 septembre 1973, ou celles de soldats pratiquant l’autodafé

d'ouvrages et de toiles considérées comme « **subversives** ».” [Avant-Garde, 24 de octubre de 2019]

**Piedrazo**: como equivalente el equivalente en inglés seleccionamos “Stone throwing” del sitio News24 Este equivalente arrojó más de 77 millones de resultados en Google.

“According to the City of Cape Town Traffic services, the lanes were closed due to sporadic instances of protest action on Thursday afternoon, which included **strone throwing**” [News 24, 17 de julio de 2020]

Para el equivalente en francés de piedrazo seleccionamos “jets ou lancement des cailloux”. *Jets de cailloux* mostró más de 400 mil resultados.

“Le syndicat Alliance police nationale CFE-CGC 49 réagit, ce lundi 7 décembre, à l'attaque d'une patrouille de police, appelée samedi soir pour un différend dans le quartier Jean-Monnet, à Cholet, avant d'être la cible de mortier d'artifice et de **jets de cailloux**.” [Ouest France, 7 de diciembre de 2020]

**18-O**: observamos dos equivalentes en inglés para este neologismo. Ambos iguales o similares al neologismo en español: “18-O” y “18/O”. En ambos casos, los resultados de búsqueda en Google fueron cercanos a los 19 millones.

“The poll gained more attention than usual because the CEP conducted its fieldwork in the wake of protests that rocked the country, starting on October 18 (**18-O**).” [The Global Americans, 23 de enero de 2020]

Por otra parte, los sitios de noticias en francés evitan el uso de siglas y utilizan “18 de octubre”. La búsqueda en Google de este equivalente arrojó más de siete millones de resultados.

“Outre les demandes pour plus de justice sociale, un changement de Constitution figurait en bonne place dans les revendications des manifestants depuis le début de la contestation sociale le **18 octobre**.” [Le Figaro, 26 de agosto de 2020]

**INDH**: en los sitios en línea de noticias en inglés y francés utilizan la sigla en español y la traducción de su significado. El equivalente seleccionado en inglés mostró más de 300 mil resultados en Google.

“Alexis Aguirre, a lawyer for the **National Institute of Human Rights (INDH)**, has investigated cases of minors abused while being held in Sename institutions after participating in the protests.” [The Guardian, 2 de marzo de 2020]

El equivalente en francés arrojó cerca de tres millones de resultados en Google.

“Selon l’**Institut national des droits humains (INDH)**, un organisme public indépendant, 197 personnes ont subi des blessures oculaires, « surtout de tirs de plombs, mais aussi d’autres armes, comme les bombes lacrymogènes » depuis le début de la contestation le 18 octobre.” [Le Journal de Montréal, 13 de noviembre de 2019]

**Funa**: seleccionamos el equivalente en inglés “public shaming” que encontramos en noticias relacionadas al significado del neologismo. Este equivalente mostró más de once millones de resultados en Google.

“Survivors who say alleged assailants go unpunished have begun **publicly shaming** them online” [The Guardian, 12 de agosto de 2020]

En cuanto al equivalente francés de “funa” seleccionamos “dénoncer publiquement” que arrojó cerca de cuatro millones de resultados en el buscador de Google.

“La "cancel culture" est une pratique controversée dont l'objectif est de **dénoncer publiquement** sur les réseaux sociaux, en vue de leur ostracisation, « les individus ou les groupes responsables d'actions ou de comportements perçus comme problématiques ».” [20 minutes, 24 de octubre de 2020]

**Fake news:** para este préstamo del inglés seleccionamos el equivalente “fausse(s) nouvelle(s)”. La búsqueda en Google de este equivalente mostró cerca de 17 millones de resultados. Este préstamo también es utilizado en francés, la búsqueda de “fake news” en francés mostró cerca de 300 millones de resultados por lo que también lo consideramos como un equivalente válido.

“Voici comment un simple courriel envoyé à des conspirationnistes de l'Ouest canadien est devenu une des **fausses nouvelles** les plus populaires à l'échelle mondiale en cette année de pandémie.” [Radio Canada, 14 de diciembre de 2020]

**Estallido social:** este neologismo en particular se caracteriza por su inestabilidad formal en español. Por lo que la búsqueda de equivalentes resultó en distintas opciones. Los equivalentes con mayor cantidad de resultados de búsqueda en Google fueron “social unrest” y “social crisis”.

“Chile has seen significant **social unrest** since October 2019 when protests first erupted over a planned increase to metro fares.” [BBC, 19 de mayo de 2020]

Para el equivalente en francés seleccionamos “crise au Chili” y “mouvement de contestation sociale”. Ambos equivalentes mostraron cerca de siete millones de resultados en Google.

“**Crise au Chili** : nouveaux affrontements violents à Santiago. Le pays est secoué depuis deux mois par un profond **mouvement de contestation sociale** qui a déjà fait vingt-six morts.” [Le Monde, 28 de diciembre de 2019]

**SML**: al igual que el neologismo “INDH” los equivalentes en inglés y francés incluyen la sigla en español junto a la traducción. Ambos equivalentes mostraron más de 600 mil resultados de búsqueda en Google.

“Relatives of victims of the Chilean Air Force C-130 Hercules cargo plane, that went missing with 38 people aboard, arrive to the **Legal Medical Service (SML)** in Punta Arenas, Chile on Thursday” [Daily Mail, 13 de diciembre de 2019]

“Cela fait un total de 11 cadavres à rapatrier vers Haïti, a informé le **Service médical légal (SML)**.” [Loop Haïti, 26 de junio de 2020]

**Perdigón**: para este tipo de bala seleccionamos el equivalente inglés “pellet”. La búsqueda en Google de este equivalente mostró más de 18 millones de resultados.

“More than 200 protesters have been blinded by **pellets** fired by state security agents. The National Congress has bowed to a key demand of the monthlong rallies and ordered a referendum on a new constitution.” [DW, 15 de noviembre de 2019]

En cuanto al equivalente en francés de perdigón, seleccionamos “balles à plomb”. La búsqueda del equivalente arrojó más de cuatro millones de resultados en Google.

“Un homme de 26 a été blessé légèrement par des **balles à plomb** ce dimanche après-midi à Saint-Étienne, en voulant récupérer sa moto volée.” [France Bleu, 21 de febrero de 2021]

El equivalente “LBD” arrojó menor cantidad de resultados (650 mil aproximadamente) de búsqueda en Google y el significado en francés<sup>2</sup> hace referencia al objeto con que es lanzado el perdigón y no a la munición en específico. Debido a lo anterior, descartamos LBD como equivalente de perdigón.

**Antiyuta:** los equivalentes que seleccionamos para este neologismo son “anti-police” y “antipolice”. Tanto en inglés como en francés, estos equivalentes son formalmente inestables. El equivalente “anti-police” mostró mayor cantidad de resultados en Google (900 millones más que el equivalente “antipolice”). Sin embargo, es importante señalar que ambas formas se encuentran registradas en diccionarios como: *Merriam Webster*, *Collins dictionary* y *The Free Dictionary*.

---

<sup>2</sup> LBD: Lanceur de Balles de Défense.

“Nigeria's **anti-police** brutality protests bring Lagos to standstill” [The Guardian, 17 de octubre de 2020]

“Anticapitaliste convaincu, gilet jaune de la première heure, il est venu aujourd'hui pour dire son opposition à la loi sécurité globale, mais il reconnaît que ce slogan **anti-police** est réducteur.” [Le Figaro, 28 de noviembre de 2020]

“Repris en France par les mouvements d'extrême gauche, ce slogan scandé ou tagué devient un mot de ralliement pour un ensemble d'attitudes allant de la dénonciation des violences policières à la haine **antipolice** la plus générale.” [Le Figaro, 8 de diciembre de 2019]

Este neologismo en particular es utilizado en la prensa de Estados Unidos, Francia y otros países que han tenido movimientos sociales y enfrentamientos con la policía. Debido a esto la búsqueda de equivalentes arrojó resultados en menor tiempo.

**Catastro:** para la traducción de “catastro” seleccionamos el equivalente en inglés “census”. A partir de este equivalente realizamos una búsqueda en Google que mostró más de 293 millones de resultados.

“The **census** is a form of protest. It goes hand in hand with what is happening in our nation right now with the Black Lives Matter movement, and with the push for social justice, equity and reform,’ Wilkerson said.” [Chicago Sun Times, 16 de junio de 2020]

Seleccionamos “recensement” como equivalente en francés de “catastro”. La búsqueda en Google de este equivalente mostró más de 16 millones de resultados.



“Ces chiffres sont le fruit d'un **recensement** rigoureux mené par un groupe de bénévoles qui souhaite faire exister la mémoire de ces femmes sous ce slogan "Ne les oublions pas".” [France Info: France 3, 12 de febrero de 2019]

**HRW:** en el caso particular de los equivalentes de este neologismo resultaron ser iguales en inglés y en francés. Puesto que se trata de una organización sin fines de lucro que está presente en varios países alrededor del mundo. La única variación que existe entre distintos sitios en línea de noticias es que algunos optan por usar la sigla, mientras que otros utilizan el nombre completo de esta organización. La búsqueda de este equivalente mostró más de cinco millones de resultados en Google.

“The New York Police Department planned the assault and mass arrest of nearly 300 protesters in a Bronx neighborhood in June using a tactic known as "kettling," **Human Rights Watch** said in an extensive report released Wednesday.” [CNN US, 1 de octubre de 2020]

“**Human Rights Watch** a déjà documenté des cas d’usage disproportionné de la force par la police française, notamment le recours abusif au gaz lacrymogène contre des migrants, notamment des enfants, à Calais en 2017, ainsi que lors de manifestations des « gilets jaunes » et de lycéens l’année dernière.” [HRW News, 2 de julio 2019]

**Cuecazo:** para seleccionar los equivalentes de este neologismo consideramos que este neologismo y su significado se relacionan estrechamente con la cultura propia de Chile. En el caso de la traducción en inglés de este neologismo seleccionamos una noticia similar a la noticia de origen del neologismo “cuecazo”.

La búsqueda del equivalente “performances of the cueca” mostró más de tres millones de resultados en Google.

“That is what happened to the cueca encapuchada — **performances of the cueca**, Chile’s national dance, while hooded.” [Remezcla, 12 de diciembre de 2019]

Seleccionamos “danse traditionnelle nationale du Chili” como equivalente en francés de este neologismo. Este equivalente arrojó más de 700 mil de resultados en Google.

“Samedi 4 août à 21 h 30, l’ensemble folklorique Bafochi vous fait découvrir la « cueca », **danse traditionnelle nationale du Chili**, dont chaque région possède sa propre version.” [La Depeche, 29 de junio de 2019]

**NNA**: para esta sigla seleccionamos equivalentes con el mismo significado de la sigla en español (ver apartado 8). No observamos la sigla en sitios informativos en inglés ni en francés. La búsqueda de ambos equivalentes en Google mostró más de 130 millones de resultados,

“Depuis le début de la pandémie de Covid-19, les atteintes sexuelles contre les **enfants et adolescents** ont augmenté.” [Radio France, 23 de noviembre de 2020]

“That number is continuing to climb, with more than 50,000 cases among **children and teenagers** in California this week, representing about 9.5% of total cases, according to data from the California Department of Public Health.” [Los Angeles Times, 10 de agosto de 2020]

**Tocación:** como equivalente de este neologismo seleccionamos “groping” para la traducción en inglés y “peloter” como equivalente en francés. Resultó más complejo seleccionar un equivalente en francés que tuviera la misma connotación que tiene el neologismo en español. El equivalente francés seleccionado mostró más de cinco millones de resultados en Google. Por otra parte, el equivalente en inglés de este neologismo mostró más de 46 millones de resultados en la búsqueda de Google.

“John Leslie: Ex Blue Peter presenter 'laughed after **groping** woman”  
[BBC, 12 de octubre de 2020]

“Après quarante-cinq minutes de vol, le milliardaire aurait levé l'accoudoir pour se rapprocher d'elle, l'embrasser et la **peloter** de force.” [France Dimanche, 28 de septiembre de 2020]

El equivalente francés “attouchement sexuel” mostró menos resultados de búsqueda en Google (cerca de 700 mil) que “peloter”. Puesto que la cantidad de resultados fue significativa también lo seleccionamos como equivalente.

**Previsional:** pension, retraite

“The state comptroller, Thomas P. DiNapoli, had long resisted a sell-off, saying that his primary concern was safeguarding the taxpayer-guaranteed retirement savings of 1.1 million state and municipal workers who rely on the **pension** fund.” [The New York Times, 9 de diciembre de 2020]

“Le rapport précise qu'avec un recul de 11%, « le solde du système de **retraite** pourrait se dégrader de 1,6 milliard d'euros environ ».” [Le Parisien, 24 de noviembre de 2020]

**Funar:** los equivalentes de este neologismo corresponden a los mismos equivalentes del neologismo “funa” (ver apartado 8).

**Gas pimienta:** la búsqueda de equivalentes de este neologismo fue de menor dificultad puesto que es tipo de arma de dispersión utilizada comúnmente por las policías de distintos países. Como equivalente en inglés seleccionamos “peper spray” que mostró más de 93 millones de resultados de búsqueda en Google. Para el equivalente en francés seleccionamos “spray au poivre” que arrojó más de cuatro millones de resultado en Google.

“Amazon shoppers are stocking up on **pepper spray** and Black Lives Matter merchandise as protests continue to erupt nationwide, according to sales rankings on its web site.” [CNBC, 1 de junio de 2020]

“Des **sprays au poivre** sont utilisés contre des « gilets jaunes » qui tentent de forcer un barrage de police, le 16 novembre à Marseille.” [Le Monde, 16 de noviembre de 2019]

**Mediagua:** como traducción en inglés para este neologismo seleccionamos “temporary home” y “temporary house”. En noticias relacionadas con el significado de este neologismo (ver apartado 8) observamos que las casas temporales no son tan comunes en países de habla inglesa como lo son en Chile. Lo más común son los albergues comunitarios.

“A program in Ontario, Ore. is nearing completion that will provide 16 small **temporary homes** for those experiencing homelessness.” [KTVB, 22 de diciembre de 2020]

Como equivalente en francés seleccionamos “une maison provisoire”, de este equivalente observamos más de 24 millones de resultados. Al igual que en inglés, la alternativa más común observada en las noticias en francés son los albergues comunes o soluciones habitacionales que no son similares a las mediaguas.

“Le collectif a conçu un **maison provisoire** pour ceux qui sont à la rue. Une sorte de cabane en bois de trois mètres carrés où l'on peut installer un matelas, en étant protégé de l'extérieur, de la pluie du vent et du froid.”  
[France Info, 5 de marzo de 2020]

**Velatón:** como traducción en inglés de este tipo de protesta seleccionamos “lighting candles”. La búsqueda de este equivalente en Google mostró más de 800 mil resultados.

“Nearly 200 hundred protesters attended the event, spreading flowers and **lighting candles**, remembering loved ones and promising each other to continue to fight for justice.” [News NY1, 14 de enero de 2020]

Seleccionamos como equivalente en francés “allumer des bougies” para el neologismo “velatón”. La búsqueda de este equivalente mostró más de 100 mil resultados en Google.

“A Hong Kong une foule immense **allume des bougies** en souvenir des répressions de la place Tiananmen” [RTBF, 3 de junio de 2020]

**Pinochetismo:** como equivalentes en francés e inglés seleccionamos “pinochetisme” y “pinochetism” respectivamente. La búsqueda del equivalente en francés mostró 71 mil resultados y seis mil resultados en Google del equivalente en inglés.

“If this is not done urgently, he predicted, “the only alternative is the **pinochetism** 2.0 and the cutting of social rights.” [The Canadian News, 25 de diciembre de 2020]

“Il faut comprendre qu’au Chili, le parti héritier du **pinochetisme**, l’UDI, est très présent au Congrès et a bloqué toute tentative de modifier ce texte constitutionnel.” [TV5 Monde, 23 de octubre de 2020]

**AFP**: al igual que los neologismos formados por siglación, los equivalentes en inglés y francés observados en los sitios de noticias incluyen la sigla en español junto a la traducción del significado. La búsqueda de ambos equivalentes mostró cerca de 500 mil resultados en Google.

“Chilean **pension fund manager AFP** Habitat is under government investigation over claims it has a conflict of interest after it emerged it has been investing in its parent company through a local fund manager.” [City Wire Americas, 16 de diciembre de 2020]

“« A bas l'**AFP** » : le mot d'ordre - en référence à l'acronyme des **administrateurs de fonds de pension** sur lequel repose le fonctionnement des retraites - est l'un des piliers du mouvement social.” [Les Echos, 23 de julio de 2020]

**Olla común**: seleccionamos “communal meal” como equivalente en inglés de este neologismo. Sin embargo, el significado de este equivalente no coincide completamente con el significado de “olla común”. En Chile, las ollas comunes se organizan entre vecinos; mientras que en otros países como Estados Unidos estas instancias están a cargo de organizaciones sin fines de lucro. La búsqueda en Google de este equivalente mostró más de 13 millones de resultados.

“With cash growing even scarcer as the coronavirus outbreak cripples the economy, they are pooling what they have with neighbours in order to cobble together a **communal meal**.” [Reuters, 8 de mayo de 2020]

En cuanto al equivalente en francés de “olla común” seleccionamos “repas communautaire” que mantiene el sentido de una comida compartida en una comunidad, pero que al igual que el equivalente en inglés es una instancia organizada por organizaciones benéficas. El equivalente seleccionado mostró más de 800 mil resultados de búsqueda en Google.

“Rapa : la population partage un **repas communautaire**” [Polynésie la première, 2 de enero de 2019]

**Gaseo**: los equivalentes seleccionados para este neologismo fueron “spray” en el caso del inglés y “pulvériser” en francés. El neologismo “gaseo” es una variación de una palabra documentada en un diccionario (ver apartado 8). Debido a esto seleccionamos equivalentes que corresponden a la traducción de la palabra ya documentada.

“Tear gas is **sprayed** into the crowd Tuesday, May 26, 2020, after protestors vandalize the Minneapolis Police Department 3rd precinct.” [MPR News, 26 de mayo de 2020]

El equivalente en francés “gazage” fue descartado debido a que su uso más frecuente en los sitios de noticias está relacionado con las cámaras de gas utilizadas en la Segunda Guerra Mundial por los Nazis. En otros casos se refiere al gas pimienta y no al gas lacrimógeno que es el más gas de dispersión más utilizado en Chile.

“Sur Facebook, de nombreux internautes français se sont émus d’une photo montrant un manifestant plaqué au sol par la police, censée lui **pulvériser** du gaz lacrymogène à bout portant.” [Le Monde, 16 de diciembre de 2019]

**Chalecos amarillos:** este neologismo fue observado en numerosos sitios informativos; sin embargo, las noticias relacionadas con los “chalecos amarillos” se enfocan en el movimiento social de Francia que comenzó el año 2018. Para diferenciar este movimiento con el neologismo utilizado en la prensa chilena seleccionamos equivalentes que explicitaran el origen de este neologismo. Como equivalente en inglés seleccionamos “Chilean yellow jackets” y “gilets jaunes chiliens” como equivalente en francés del neologismo “chalecos amarillos”.

“While the French yellow jacket movement was a populist economic justice rebuke to President Emmanuel Macron, **Chilean chalecos amarillos (yellow jackets)** are mainly upper-class people donning the safety vests to indicate that they are there to stop property damage from the protesters.” [Slate, 17 de diciembre de 2019]

“Les **gilets jaunes chiliens** ne manifestent pas, ils se protègent.” [Le Parisien, 25 de octubre de 2019]

**Zorrillo:** como equivalente en inglés de este neologismo seleccionamos “tear gas truck”. La búsqueda en Google mostró más de tres mil resultados de este equivalente.

“Student protesters fled a **tear gas truck** and police water cannons used during a march through the Chilean capital Thursday, but no injuries or arrests were reported.” [AP News, 21 de agosto de 2019]



En cuanto al equivalente en francés seleccionamos “véhicule blindé diffusant du gaz lacrymogène”. La búsqueda de este equivalente mostró más de once mil resultados en Google.

“«un VB (**véhicule blindé**, ndlr) a **diffusé du gaz lacrymogène** pour disperser une foule hostile et de plus en plus violente sur le secteur de l'Arc de Triomphe».” [Libération, 17 de marzo de 2019]

**ANI**: como la mayoría de los neologismos formados por siglación, los equivalentes seleccionados conservan la sigla en español e incluyen la traducción del significado de dicha sigla (ver apartado 8). La búsqueda en Google de ambos equivalentes mostró más de 600 mil resultados.

“Ossandon, who is also running for the presidency—though polling currently with just 1 percent of support—has implied that Mapuche “terrorists” set the wildfires, a claim made to justify his demand for a stronger domestic role for the military and **national intelligence agency**.” [World Politics Review, 15 de febrero de 2017]

“Fournir à l'**Agence nationale d'intelligence, ANI**, l'accès aux informations détenues par le Service national pour les mineurs, SENAME, qui sont pertinentes et utiles pour produire des renseignements et effectuer des évaluations globales et sectorielles conformément aux pouvoirs que la loi a accordés à l'ANI.” [CODEPU, 11 de mayo de 2020]

Los resultados más significativos de este estudio exploratorio son la cantidad de neologismos recopilados en solo un mes de noticias y los equivalentes en francés e inglés encontrados. De esta manera, logramos contestar la pregunta de

investigación a través de la elaboración de un glosario con los neologismos y sus respectivas traducciones al inglés y francés.



## 6. CONCLUSIONES

La primera conclusión que obtuvimos después del trabajo realizado es que *The Clinic* con su estilo informal aportó la mayor cantidad de neologismos que los periódicos *Resumen* y *Emol* que poseen un estilo más tradicional, lo que se tradujo en una menor cantidad de entradas en el glosario elaborado. Con los datos recabados, pudimos clasificar los neologismos según su tipo de formación. En este estudio observamos ocho tipos distintos de formación: sintagmación, siglación, abreviación, variación, préstamo, prefijación, sufijación y semántico. La mayoría de las unidades léxicas están formadas por sintagmación y siglación. Además, logramos comprobar la inestabilidad de los neologismos a través de la prensa escrita. Por otro lado, logramos establecer equivalentes para la totalidad de neologismos documentados con la ayuda de portales de noticias extranjeros. Sin duda, los movimientos sociales son un factor importante en la aparición de unidades en la prensa escrita. Además comprobamos el gran aporte que tiene la prensa para el estudio neológico, los textos periodísticos son una fuente de estudio ilimitada para la neología.

A pesar de que el periodo estudiado fue solo un mes, fue posible encontrar distintos tipos de neologismos. El orden del vaciado (*The Clinic*, *Emol*, *Resumen*) significó un mayor número de neologismo provenientes de *The Clinic*. Además, la cantidad de noticias de este periódico es mayor en comparación a *Emol* y *Resumen*.

A partir de los datos recolectados del corpus de estudio, nos pareció relevante que la mayor cantidad de neologismos está relacionada con las protestas y la violencia de la que Chile y el mundo fueron testigos a través de la prensa.

Otro aspecto que nos llamó la atención fue la diferencia entre los diccionarios seleccionados como corpus de exclusión. El diccionario general Vox de la lengua española facilitó la exclusión de más unidades léxicas en comparación con el diccionario de la lengua española DLE de la RAE.

Actualmente, la rapidez de la tecnología y recursos periodísticos se traduce en el uso de neologismos y la inestabilidad de algunos de estos neologismos. En cuanto a la inestabilidad, es relevante mencionar que se observaron distintas formas de denominar el neologismo “estallido social”, incluso en las publicaciones de un mismo día. Esto debido a la premura con la que se redactan y publican las noticias, lo que genera una falta de coordinación entre un mismo periódico.

El estallido social en Chile significó un cambio significativo en la vida de todos los habitantes del país. Este cambio también se vio reflejado en la lengua y la prensa.

## **PROYECCIONES**

Esta investigación, a pesar de ser breve, entregó resultados significativos por lo que un estudio más extenso aportaría más resultados. Debido a lo reciente del movimiento, existen muchos aspectos no incluidos en esta investigación que

podrían estudiarse, como las marcas tipográficas y los criterios de neologicidad. Además, se podría utilizar un corpus de exclusión distinto o determinar si los neologismos se dejan de utilizar con el transcurso del tiempo.



## 7. BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M. (2005). El neologismo español actual. Actas del I Congreso internacional de léxico español actual, 11-36. Recuperado de [https://ispsfreycha.infod.edu.ar/sitio/upload/Alvar\\_Exquerra\\_\\_Neologismo\\_en\\_el\\_espaniol\\_actual.pdf](https://ispsfreycha.infod.edu.ar/sitio/upload/Alvar_Exquerra__Neologismo_en_el_espaniol_actual.pdf).

Arias, E. (s.f.). "Neologismos: qué son, tipos de neologismos (con ejemplos)". En: *Diccionariodedudas.com*.  
<https://www.diccionariodedudas.com/que-son-los-neologismos/>

Baeza, A. (8 de octubre de 2019). Piñera asegura que "en medio de esta América Latina convulsionada, Chile es un verdadero oasis con una democracia estable". *La Tercera*. Recuperado de <https://n9.cl/xnwtj>

Browne, R. y Romero, P. (2010). Análisis Crítico del Discurso (ACD) de la representación boliviana en las noticias de la prensa diaria de cobertura nacional: El caso de El Mercurio y La Tercera. *Polis*, 233-249. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-65682010000200012>

Cabré, Bayà, Bernal, Freixá, Solé y Vallès (2002). Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. *Lexic i Neologia. Barcelona: Observatori de Neologia*. Recuperado de <https://pascal-francis.inist.fr/vibad/index.php?action=getRecordDetail&idt=15094267>

Cabré (2004). Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Recuperado de

<https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/1307/04mon009.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Charó, R. (1989). La lengua francesa y la revolución. *Revista chilena de humanidades*, 51-72. Recuperado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/RCDH/article/download/39864/41434>

Díaz, M. (2020). Neología y prensa escrita. Claves de unas interrelaciones necesarias. *Tonos Digital*, 38 (1), 1-38. Recuperado de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2399/1119>

Fuentes M, Gerding S, Pecchi S, Kotz G. y Cañete G. (2009). Lexical neology: reflection of the Chilean-Spanish vitality. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 47(1), 103-124. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832009000100006>

Gerding Salas, Constanza, Cañete González, Paola, Adam, Carolin, y Blanco Correa, Oscar Elías. (2019). Journalists and their responsibility to incorporate loanwords into spanish. *Boletín de filología*, 54(1), 231-254. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032019000100231>

Guerrero, G. (2014). La investigación actual en neología. Recopilado de <http://hdl.handle.net/10630/9721>

Nah, Hyejin. (2007). *Lo postmoderno en Chile: El caso de The Clinic*. [Tesis de magister en Estudios Latinoamericanos]. Recopilado de [http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/109002/nah\\_h.pdf](http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/109002/nah_h.pdf)

NeoUdeC [@neoudec]. (s.f.). [Perfil de Instagram]. Instagram. Recopilado de <https://www.instagram.com/neoudec/>

Neovalpo, Antena Neológica de Valparaíso: presentación. (s.f.). Recopilado de <http://www.neovalpo.org/index.php?s=presentacion>

Novoa, S. y Rebolledo, V. (2019). *Feminismo e innovación léxica: ¿Qué hay de nuevo en la prensa escrita?* [Tesis de licenciatura en Traductología]

OBNEO: Observatorio de Neología. (2004). Protocolo de vaciado de prensa escrita. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Oliveira, S. (2013). El glosario como propuesta didáctica en el aprendizaje de léxico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 13. Recuperado de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_532addf52b996.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_532addf52b996.pdf)

Opazo, T. y Jaque, J.M. (septiembre 2014). *El (no tan) nuevo lenguaje chileno*. La Tercera. Recuperado de <https://www.latercera.com/noticia/el-no-tan-nuevo-lenguaje-chileno/>

Ortega, M. (2001). Neología y Prensa: Un binomio eficaz. *Revista de estudios literarios*. (18), s/p. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>

Pons, M. (2012). Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática. *Pragmalingüística*. (20), 61-91. Recuperado de <https://rodin.uca.es/handle/10498/15378>



Resumen. (s.f.). Archivo Histórico de Concepción. Recuperado de <http://www.archivohistoricoconcepcion.cl/colecciones/prensa/resumen/>

Rico, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. *Lengua y migración/Language and Migration*, 3(1),115-129. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/5195/519551811007.pdf>

Vega M, Llopart E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*. 33 (3), 557 - 590. Recuperado de <https://hdl.handle.net/10171/53125>

### **Diccionarios de español**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>>

Diccionario General Vox de la Lengua Española. (2019). (versión 9.1.322) [aplicación móvil]. Google Play Store. <https://tinyurl.com/q8rtd52>

### **Sitios de noticias en línea**

ABC News: <https://www.abc.net.au/>

AP News: <https://apnews.com/>

Avant-Garde: <https://www.lavantgarde.fr/>

BBC News: <https://www.bbc.com/news>

Billboard news: <https://www.billboard.com/news>

Chicago Sun Times: <https://chicago.suntimes.com/>

City Wire Americas: <https://citywireamericas.com/news>

CNBC: <https://www.cnn.com/world/>

CNN US: <https://www.usnews.com/topics/organizations/cnn>

CODEPU: <https://www.codepu.cl/category/francais/>

Courrier International: <https://www.courrierinternational.com/>

Daily Mail: <https://www.dailymail.co.uk/news/index.html>

DW: <https://www.dw.com/en/top-stories/news/s-30701>

Emol: <https://www.emol.com/>

France Bleu: <https://www.francebleu.fr/>

France Dimanche: <https://www.francedimanche.fr/categories/actualites>

France Info: <https://www.francetvinfo.fr/>

France Info: <https://la1ere.francetvinfo.fr/martinique/>

France Info, France 3: <https://france3-regions.francetvinfo.fr/>

HRW News: <https://www.hrw.org/news>

KTVB: <https://www.ktvb.com/>

La Depeche: <https://www.ladepeche.fr/>

Le Figaro: <https://www.lefigaro.fr/>

Le Journal de Montréal: <https://www.journaldemontreal.com/>

Le Monde: <https://www.lemonde.fr/>

Le Parisien: <https://www.leparisien.fr/>

Le Point International: <https://www.lepoint.fr/>

Les Echos: <https://www.lesechos.fr/>

Libération: <https://www.liberation.fr/>

Los Angeles Times: <https://www.latimes.com/>

MPR News: <https://www.mprnews.org/>

News NY1: <https://www.ny1.com/nyc/all-boroughs>

News 24: <https://www.news24.com/>

Ouest France: <https://www.ouest-france.fr/>

Polynésie la 1ère: <https://la1ere.francetvinfo.fr/polynesie/>

Radio Canada: <https://ici.radio-canada.ca/>

Radio France: <https://www.rfi.fr/fr/>

Remezcla: <https://remezcla.com/>

Resumen: <https://resumen.cl/>

Reuters: <https://www.reuters.com/>

RTBF: <https://www.rtf.be/info/>

Slate: <https://slate.com/news-and-politics>

The Canadian News: <https://thecanadian.news/>

The Clinic: <https://www.theclinic.cl>

The conversation: <https://theconversation.com/us>

The Global Americans: <https://theglobalamericans.org/>

The Guardian: <https://www.theguardian.com/international>

The New York Times: <https://www.nytimes.com/>

The Philadelphia Inquirer: <https://www.inquirer.com/>



The Washington Post: <https://www.washingtonpost.com/>

TV5 Monde: <https://information.tv5monde.com/les-jt/monde>

World Politics Review: <https://www.worldpoliticsreview.com/>

20 minutes: <https://www.20minutes.fr/>



## 8. GLOSARIO DE NEOLOGISMOS

	DATOS GENERALES DEL VACIADO				DATOS DEL NEOLOGISMO				
	FUENTE	FECHA DE PUBLICACIÓN	ENTRADA	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO	TIPO DE NEOLOGISMO	DEFINICIÓN	EQUIVALENTE EN INGLÉS	EQUIVALENTE EN FRANCÉS
1	The Clinic	18/10/2019	evasión masiva	n.f.	Tres días después de que se hiciera efectiva el alza del pasaje en Metro y Transantiago, se registró la primera <b>evasión masiva</b> organizada por estudiantes del Instituto Nacional.	Sintagmación	Eludir el pago de la tarifa en el transporte público a modo de protesta.	mass fare evasion	évasion massive
2	Emol	19/10/2019	bomba lacrimógena	n.f.	A esa hora, los disturbios protagonizados por delincuentes encapuchados mostraban focosen varios tramos de la Alameda,o en la Plaza de Maipú, donde un joven recibió una <b>bomba lacrimógena</b> en el rostro y quemaron infraestructura.	Sintagmación	Granada que contiene gas lacrimógeno.	tear gass bomb	bombe lacrymogène
3	The Clinic	19/10/2019	trapero	mm.	El <b>trapero</b> no quiso ser menos y llegó con malla de limones a la plaza de Puente Alto para apañar a los manifestantes que desde temprano se manifiestan en el lugar.	Semántico	Cantante de música trap.	trap singer	chanteur de musique trap

4	The Clinic	20/10/2019	cacerolazo	n.m.	Vecinas de Lo Barnechea fueron increpadas mientras participaban del “ <b>cacerolazo</b> ”	Variación	Variación de cacerolada. Protesta con el ruido de cacerolas.	banging pots and pans	concert de casseroles
5	The Clinic	20/10/2019	lacrimógena	n.f.	Existe una niña herida con un balón en la pierna. El cuarto hombre recibió una <b>lacrimógena</b> en su rostro.	Abreviación	Abreviación de bomba lacrimógena.	tear gas canister, tear gas bomb	bombe lacrymogène
6	The Clinic	20/10/2019	violentista	n.m.	“Llamo a todos mis compatriotas a la unidad en estos momentos difíciles, a cuidar nuestro país, todo aquello que con tanto esfuerzo hemos construido y no podemos permitir que un grupo de <b>violentistas</b> dañen lo que juntos hemos construido”, cerró.	Sufijación	Partidario del uso de la violencia.	subversive	subversif
7	The Clinic	20/10/2019	pedrazo	n.m.	Según informó Radio Bío Bío, en medio de un saqueo de un supermercado Acuenta, una patrulla policial recibió <b>pedrazos</b> .	Variación	Variación de pedrada.	stone throwing	lancement des cailloux / jets de cailloux
8	The Clinic	20/10/2019	18-O	n.m.	Tras la agitada noche del <b>18-O</b> , el país había amanecido con el ambiente enrarecido.	Siglación	18 de octubre de 2019.	18-O	18 octobre

9	The Clinic	21/10/2019	INDH	n.m.	Balance del <b>INDH</b> hasta este lunes: ocho querellas por violencia policial y una contra militares.	Siglación	Instituto Nacional de Derechos Humanos.	National Institute of Human Rights	Institut national des droits humains
10	The Clinic	21/10/2019	funa	n.f.	Masiva <b>funa</b> al canal de televisión Mega, por su permanente afán de desinformación y manipulación de la verdad.	Préstamo	Préstamo del mapudungún. Denuncia pública usualmente a través de redes sociales.	public shaming	dénoncer publiquement
11	The Clinic	21/10/2019	fake news	n.m.	[...] el llamado es a ponderar con mucha calma cuál es la información que efectivamente está ocurriendo pues hay mucha <b>fake news</b> dando vueltas, que pueden generar una preocupación mayor de la que efectivamente está ocurriendo.	Préstamo	Préstamo del inglés. Noticias falsas difundidas por portales de noticias con el objetivo de desinformar.	fake news	fausses nouvelles / fake news
12	The Clinic	22/10/2019	estallido social	n.m.	En una editorial, el medio español se refirió al <b>estallido social</b> que se produjo en el país en los últimos días.	Sintagmación	Conjunto de protestas ocurridas desde octubre de 2019 a febrero de 2020 en Chile.	2019 Chilean social crisis, social unrest	Crise au Chili, mouvement de contestation sociale

13	The Clinic	22/10/2019	SML	n.m.	Luego Daniel Matamala, recalca la importancia de que el <b>SML</b> y los fiscales puedan comprobar las primeras versiones oficiales sobre las muertes.	Siglación	Servicio Médico Legal.	Legal Medical Service	Service Médical Légal
14	The Clinic	22/10/2019	perdigón	n.m.	El reportero de Todo Noticias (TN) mostró la herida que le dejó un <b>perdigón</b> en el brazo.	Abreviación	Abreviación de perdigón de goma. Proyectiles de plomo	pellet	balles à plomb
15	The Clinic	23/10/2019	antiyuta	adj.	La postura <b>antiyuta</b> no es algo de los últimos días. Tampoco el descontento.	Prefijación	Rechazo a la policia.	antipolice	antipolice
16	The Clinic	23/10/2019	catastro	n.m.	Gran incertidumbre y poca claridad ha tenido el <b>catastro</b> de personas fallecidas durante las fuertes protestas sociales desarrolladas en Chile desde la semana pasada.	Semántico	Registro o conteo de personas.	census	recensement



17	The Clinic	23/10/2019	HRW	n.m.	El director para las Américas de Human Rights Watch ( <b>HRW</b> ), José Miguel Vivanco, instó este martes al Gobierno de Chile a que respete los derechos humanos a la hora de contener las protestas que se han cobrado ya 18 vidas.	Siglación, préstamo	Organización de derechos humanos.	Human Rights Watch	Human Rights Watch
18	The Clinic	23/10/2019	cuecazo	n.m.	Entre estudiantes, sindicatos, hinchadas de fútbol, cacerolazos y " <b>cuecazos</b> pacíficos", la arteria principal del centro santiaguino se ha llenado en un clamor único.	Sufijación	Encuentro de cueca.	Performance of the cueca, Chile's national dance	Représentation de la cueca, la danse nationale du Chili
19	The Clinic	23/10/2019	NNA	n.m.	De las visitas a 30 hospitales en la RM, hemos podido ver a 351 personas adultas ingresadas y 24 <b>NNA</b> .	Siglación	Niños, niñas y adolescentes.	children and teenagers	enfants et adolescents
20	The Clinic	23/10/2019	tocación	n.f.	En ellas se reportan desnudamientos, obligación de realizar sentadillas desnudas, amenazas de violación y <b>tocaciones</b> .	Variación	Variación de toqueteo.	groping	peloter (familier) / Attouchement sexuel

21	The Clinic	23/10/2019	previsional	adj.	Además, entre otros temas importantes que no tocó el mandatario, como la reintegración, la deuda del CAE, la reforma <b>previsional</b> , la colusión o la concentración de la riqueza, criticó que no se haya referido sobre las personas que han muerto tras la jornada de protestas.	Abreviación	Abreviación de sistema previsional. Relacionado con la previsión social o jubilación.	pension	retraite
22	The Clinic	23/10/2019	funar	v.	"Tiene la mansa cag... aquí en el país, oiga": Transeúnte funa a Karla Rubilar en la calle	Préstamo	Préstamo del mapudungún. Denunciar públicamente usualmente a través de redes sociales.	public shaming	dénoncer publiquement
23	The Clinic	24/10/2019	gas pimienta	n.m.	"Los detenidos fueron 'crucificados' en la estructura metálica de la antena de la Comisaría, colgándolos desde las esposas", expresa el documento que además menciona el uso de <b>gas pimienta</b> y golpes.	Sintagmación	Compuesto químico que irrita los ojos.	pepper spray	spray au poivre

24	The Clinic	24/10/2019	mediagua	n.f.	Mi madre se consiguió una <b>mediagua</b> en el Hogar de Cristo con techo de fonolita, la llevamos hasta allí en el carretón de mi papá en tres viajes.	Semántico	Vivienda precaria de material ligero.	temporary house	maison provisoire
25	Emol	27/10/2019	velatón	n.f.	Entre las <b>velatones</b> realizadas en Santiago se puede destacar una en la Plaza Ñuñoa, otra en el sector de Bilbao con Pedro de Valdivia y en la zona de Ciudad del Niño, en la comuna de San Miguel.	Sufijación	Homenaje masivo a personas fallecidas.	lighting candles	allumer des bougies
26	The Clinic	30/10/2019	Pinochetismo	n.m.	A su vez, la parlamentaria asegura que las medidas del gobierno de Piñera reflejan "la vigencia de prácticas del <b>Pinochetismo</b> ".	Sufijación	Corriente basada en la ideología de Augusto Pinochet.	Pinochetism	pinochetisme
27	The Clinic	1/11/2019	AFP	n.f.	¿Por qué saliste a marchar ese día? "Por las <b>AFP</b> . Mi abuelo recibe una pensión indigna. Tiene problemas a la cadera, aún así tiene que seguir trabajando para poder mantenerse.	Siglación	Administradoras de fondos de pensiones de Chile.	Pension Fund Managers	Administration de fonds de pensions

28	Resumen	4/11/2019	olla común	n.f.	La jornada, que comenzó con [...] para luego pasar a una <b>olla común</b> y desarrollar la Asamblea, [...], cuestión que se ha presentado en general dentro del Gran Concepción.	Sintagmación	Comida que se prepara con donaciones para un grupo de personas.	communal meal	repas communautaires
29	The Clinic	6/11/2019	gaseo	v.	"A diferencia de la Directora del Liceo 7, Directora y docentes del Manuel de Salas protegiendo a sus estudiantes del <b>gaseo</b> de la policía, haciéndoles contención psicológica y interactuando ellos con policía exigiéndoles resguardo por sus derechos", escribió.	Variación	Variación de gasear.	spray	pulvériser
30	Emol	8/11/2019	chalecos amarillos	n.m.	Sobre los grupos de " <b>chalecos amarillos</b> " que han salidos a las calles durante estos días para resguardar a los locales comerciales y evitar saqueos, la autoridad pidió que no tomen mayores atribuciones de las que les corresponde a los civiles.	Sintagmación	Grupo de autodefensa de barrios, se caracterizan por el uso de chalecos amarillos para diferenciarse durante sus patrullaje.	Chilean yellow jackets	gilets jaunes chiliens

31	The Clinic	11/11/2019	zorrillo	n.m.	"Hola jóvenes, ¿como están? Les saluda el <b>zorrillo</b> ": Carro lanza gases de carabineros emite mensaje antes de lanzar el polvo químico en San Joaquín.	Semántico	Carro lanza gases utilizado por la policía chilena.	tear gas truck	véhicule blindé diffusant du gaz lacrymogène
32	The Clinic	15/11/2019	ANI	n.f.	Añadió que "entiendo que el director de la <b>ANI</b> , en un acto muy generoso, ha puesto su cargo a disposición".	Siglación	Agencia Nacional de Inteligencia	National Intelligence Agency	Agence Nationale d'Intelligence

